

31998R1606

1998.7.25.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 209/1

## A TANÁCS 1606/98/EK RENDELETE

(1998. június 29.)

**a szociális biztonsági rendszereknek a Közösségben mozgó munkavállalókra, önálló vállalkozókra és családtagjaikra történő alkalmazásáról szóló 1408/71/EGK rendeletnek és az 1408/71/EGK rendelet végrehajtására vonatkozó szabályok megállapításáról szóló 574/72/EGK rendeletnek a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerekre való kiterjesztése céljából történő módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 51. és 235. cikkére,

tekintettel a Bizottságnak a migráns munkavállalók szociális biztonságával foglalkozó igazgatási bizottsággal folytatott konzultációt követően kidolgozott javaslatára <sup>(1)</sup>,

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(2)</sup>,

tekintettel a Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére <sup>(3)</sup>,

(1) mivel, figyelembe véve az Európai Közösségek Bíróságának 1995 novemberében a C-443/93 ügyben (Ioannis Vougioukas v. Idryma Koinonikon Asfalisseon – IKA, EBHT 1995., I-4033. o.) hozott ítéletét, az 1408/71/EGK rendelet <sup>(4)</sup> és az 574/72/EGK rendelet <sup>(5)</sup> hatályát ki kell terjesztetni a köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszerekre is;

(2) mivel, az említett ítéletet figyelembe véve, valamint az említett rendeletek alkalmazásában indokolt – az e rendelet különleges rendelkezéseire is figyelemmel – a köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszerekbe tartozó személyeket munkavállalónak tekinteni;

(3) mivel a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerben biztosított személyek egyidejűleg önálló vállalkozók is lehetnek; mivel a Szerződés nem rendelkezik az önálló vállalkozók szociális biztonsága területén a megfelelő intézkedések megtételéhez szükséges hatáskörökről, és ezért a 235. cikk alkalmazása indokolt;

(4) mivel az 1408/71/EGK rendelet és 574/72/EGK rendelet rendelkező részein végrehajtott kiigazítások szükségessé teszik a rendeletek mellékleteinek kiigazítását is;

(5) mivel szükséges, hogy az egyes különleges rendszerek összehangolásának alkalmazásához szükséges feltételeket egy melléklet határozza meg;

(6) mivel szükséges néhány tagállam köztisztviselőkre vonatkozó egyes különleges nyugdíjrendszerei egyedi jellemzőinek, különösen egyes tagállamokban a különleges rendszerek és az általános rendszer közötti koordináció hiányának, más tagállamokban a különleges rendszerek és az általános rendszer közötti különleges koordinációs rendszerek meglétének, illetve az ilyen rendszerek korlátozott alkalmazási körének és azok sajátos költségvetési és díjazási rendszereinek, például a hosszú szolgálati időhöz közvetlenül kapcsolódó jogosultságnak a figyelembevételé;

(7) mivel a köztisztviselő fogalmával kapcsolatosan nem létezik közösen elfogadott meghatározás, és mivel mind a köztisztviselőkre vonatkozó szociális védelmi rendszer, mind e rendszerek alkalmazási köre és személyi hatálya szempontjából lényeges eltérések tapasztalhatók;

(8) mivel e különleges nyugdíjrendszerek sajátos jellemzőinek figyelembevételé érdekében, a koordinációs rendszer általános kiegyensúlyozottságának fenntartása mellett, indokolt az összesítés általános alapelveitől való korlátozott eltérés úgy, hogy e rendszerek szerint nem szükséges

<sup>(1)</sup> HL C 46., 1992.2.20., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 94., 1992.4.13., 4. o.

<sup>(3)</sup> HL C 98., 1992.4.21., 4. o.

<sup>(4)</sup> HL L 149. szám, 1971.07.05., 2. o. A legutóbb az 1223/98/EK rendelettel (HL L 168. szám, 1998.06.13., 1. o.) módosított rendelet.

<sup>(5)</sup> HL L 74., 1972.3.27., 1. o. A legutóbb az 1223/98/EK rendelettel (HL L 168., 1998.6.13., 1. o.) módosított rendelet.

figyelembe venni egy másik tagállam különleges rendszerében szerzett időszakokat, azonban az ilyen időszakok elveszését az a követelmény akadályozza meg, amely szerint az ilyen időszakokat az első tagállam általános rendszerében figyelembe kell venni akkor is, ha az érintett személy azon rendszer szerint nem szerzett időszakot;

(9) mivel szükséges e különleges rendszerek sajátos jellemzőinek a figyelembevétele az alkalmazandó jog meghatározásának általános szabályaitól való korlátozott eltérés elfogadásával, amely szerint egyes esetekben helyénvaló, hogy a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerekbe tartozó személyek egynél több tagállam jogszabályainak a hatálya alá tartozzanak;

(10) mivel a köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó rendszerek tagjainak érdeke, hogy

az ilyen rendszerek által nyújtott árvasági nyugdíjakat a III. cím 3. fejezetével összhangban számítsák ki, ne pedig a 8. fejezet szerint;

(11) mivel az Európai Közösségen belül mozgó munkavállalók és önálló vállalkozók kiegészítő nyugdíjra való jogosultságának védelméről szóló, 1998. június 29-i 98/49/EK tanácsi irányelv<sup>(1)</sup> alkalmazási körébe tartozó kiegészítő nyugdíjrendszerek sajátos jellege és jellemzői, valamint az ilyen rendszerek között fennálló, tagállamokon belüli és tagállamok közötti eltérések azt jelentik, hogy e rendszerek nem tartoznak az ebben a rendeletben előírt koordinációs rendszerbe, és azokat nem szabad e rendszernek alávetni, kivéve az 1408/71/EGK rendelet 1. cikke j) pontjának első albekezdésében a „jogszabály” meghatározásba tartozó rendszereket, vagy amelyekre nézve egy tagállam nyilatkozatot tett azon cikk szerint,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

#### 1. cikk

Az 1408/71/EGK rendelet a következőképpen módosul:

1. Az 1. cikk a következőképpen módosul:

a) az a) pont i. alpontjának a helyébe a következő alpont lép:

„i. aki akár kötelezően, akár szabadon választható folytatólagos biztosítás keretében a munkavállalókra vagy önálló vállalkozókra vonatkozó szociális biztonsági rendszerek vagy a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer ágazataiba tartozó egy vagy több kockázattal szemben biztosított;”

b) a szöveg a j) pontot követően a következő ponttal egészül ki:

„ja) »köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer« olyan szociális biztonsági rendszer, amely az érintett tagállamokban a munkavállalókra alkalmazott általános szociális biztonsági rendszerektől különbözik, és amelynek minden köztisztviselő és köztisztviselőnek minősülő személy, illetve az ilyen személyek meghatározott csoportjai közvetlenül a hatálya alá tartoznak;”

c) az r) pont a következő szöveggel egészül ki:

„a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerek keretében szerzett időszakok szintén biztosítási időnek tekintendők;”

d) az s) pont a következő szöveggel egészül ki:

„a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerek keretében szerzett időszakok szintén szolgálati időnek tekintendők;”

2. A 2. cikk (3) bekezdését el kell hagyni.

3. A 4. cikk (4) bekezdésében az „illetve a köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszerekre” szavakat el kell hagyni.

4. A 13. cikk (1) bekezdés helyébe a következő bekezdés lép:

„(1) A 14c. és 14f. cikkre is figyelemmel, a rendelet hatálya alá tartozó személyekre csak egy tagállam jogszabályai alkalmazandóak. E jogszabályokat e cím rendelkezései szerint kell meghatározni;”

<sup>(1)</sup> HL L 209., 1998.7.25., 46. o.

5. A 14d. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő bekezdés lép:

„(1) A 14. cikk (2) és (3) bekezdéseiben, a 14a. cikk (2), (3) és (4) bekezdéseiben és a 14c. cikk a) pontjában és a 14e. cikkben említett személyeket az e rendelkezésekkel összhangban megállapított jogszabályok alkalmazásában úgy kell tekinteni, mintha kereső tevékenységüket vagy tevékenységeiket az érintett tagállam területén végeznék.”

6. A II. cím az alábbi cikkekkkel egészül ki:

„14e. cikk

**Köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerekben biztosított olyan személyekre alkalmazandó különös szabályok, akik egyidejűleg egy vagy több tagállam területén munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként is tevékenységet folytatnak**

Arra a személyre, akit egyidejűleg egy tagállamban köztisztviselőként vagy köztisztviselőnek minősülő személyként foglalkoztatnak, és a köztisztviselő különleges rendszerében biztosított, és aki egy vagy több másik tagállamban munkavállalóként, illetve önálló vállalkozóként is folytat tevékenységet, azon tagállam jogszabályai alkalmazandóak, amelyben a köztisztviselő különleges rendszere keretében biztosított.

14f. cikk

**Egynél több tagállamban egyidejűleg alkalmazott és ezek egyikének különleges rendszere keretében biztosított köztisztviselőkre alkalmazandó különös szabályok**

Az a személy, akit egyidejűleg két vagy több tagállamban köztisztviselőként vagy köztisztviselőnek minősülő személyként foglalkoztatnak, és aki azoknak az államoknak legalább az egyikében a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerben biztosított, valamennyi érintett tagállam jogszabályainak a hatálya alá tartozik.”

7. A III. cím 2. fejezete a következő szakasszal egészül ki:

„5. szakasz

**A köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerbe tartozó személyek**

43a. cikk

(1) A 37. cikk, a 38. cikk (1) bekezdése, a 39. cikk, valamint a 2., 3. és 4. szakasz rendelkezései hasonlóan alkalmazandók a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerbe tartozó személyekre is.

(2) Ugyanakkor, ha egy tagállam jogszabályai a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer szerinti ellátásokra való jogosultság megszerzését, megszüntetését, fenntartását vagy feléledését attól teszik függővé, hogy az összes biztosítási időt abban a tagállamban egy vagy több, köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerben szerezzék meg, vagy az időszakok azon tagállam jogszabályai szerint ezzel egyenértékű időszakok legyenek, csak azok az időszakok vehetők figyelembe, amelyek azon tagállam jogszabályai szerint elismerhetők.

Ha az így megszerzett időszakokat figyelembe véve az érintett személy nem elégíti ki az ezen ellátások igénybevételéhez előírt feltételeket, ezeket az időszakokat az általános biztosítási rendszer vagy annak hiányában, adott esetben, a fizikai dolgozókra vagy a szellemi munkavállalókra vonatkozó rendszer szerint kell figyelembe venni az ellátások nyújtásához.

(3) Ha egy tagállam jogszabályai szerint az ellátásokat egy meghatározott referencia-időszak folyamán utoljára megkeresett jövedelem vagy jövedelmek alapján számítják ki, ezen tagállamnak az illetékes intézménye a kiszámításhoz csak azt a jövedelmet veszi figyelembe megfelelő átvértékeléssel, amelyet az érintett személy abban az időszakban vagy időszakokban szerzett, amely(ek) során azon jogszabályok hatálya alá tartozott.”

8. A III. cím 3. fejezete a következőképpen módosul:

- a) a 44. cikk (3) bekezdésének helyébe a következő bekezdés lép:

„(3) A 79a. cikk eltérő rendelkezéseit nem érintve, e fejezet nem alkalmazható a gyermekek tekintetében nyújtott nyugdíjemelésekre és -kiegészítésekre, valamint a 8. fejezet rendelkezéseivel összhangban nyújtott árvasági nyugdíjra.”

- b) a szöveg a következő cikkel egészül ki:

„51a. cikk

**A köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerbe tartozó személyek**

(1) A 44. cikk, a 45. cikk (1), (5) és (6) bekezdése, valamint a 46–51. cikk rendelkezései hasonlóan alkalmazandók a köztisztviselő különleges rendszerébe tartozó személyekre.

(2) Ugyanakkor, ha egy tagállam jogszabályai a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer szerinti ellátásokra való jogosultság megszerzését, megszüntetését, fenntartását vagy feléledését attól teszik függővé, hogy az összes biztosítási időt abban a tagállamban egy vagy több, köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerben szerezzék meg, vagy az időszakok azon tagállam jogszabályai szerint ezzel egyenértékű időszakok legyenek, csak azok az időszakok vehetők figyelembe, amelyek azon tagállam jogszabályai szerint elismerhetők.

Ha az így megszerzett időszakokat figyelembe véve az érintett személy nem elégíti ki az ezen ellátások igénybevételéhez előírt feltételeket, ezeket az időszakokat az általános biztosítási rendszer vagy annak hiányában az ellátások nyújtásához adott esetben a fizikai dolgozókra vagy a szellemi munkavállalókra vonatkozó rendszer szerint kell figyelembe venni.

(3) Ha egy tagállam jogszabályai szerint az ellátásokat egy meghatározott referencia-időszak folyamán utoljára megkeresett jövedelem vagy jövedelmek alapján számítják ki, ezen tagállam illetékes intézménye a kiszámításhoz csak azt a jövedelmet veszi figyelembe megfelelő átértékeléssel, amelyet az érintett személy abban az időszakban vagy időszakokban szerzett, amelyek során azon jogszabályok hatálya alá tartozott.”

9. A III. cikk 6. fejezete a következő szakasszal egészül ki:

„4. szakasz

#### **A köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerbe tartozó személyek**

71a. cikk

(1) Az 1. és 2. szakasz rendelkezései hasonlóan alkalmazandók a köztisztviselőkre vonatkozó különleges munkanélküliségi rendszerbe tartozó személyekre is.

(2) A 3. szakasz rendelkezései nem alkalmazhatók a köztisztviselőkre vonatkozó különleges munkanélküliségi rendszerbe tartozó személyekre. Az a részleges vagy teljes munkanélküli, aki a köztisztviselőkre vonatkozó különleges munkanélküliségi rendszerbe tartozik, és aki utolsó munkaviszonya folyamán az illetékes államon kívüli más tagállam területén rendelkezett lakóhellyel, az illetékes állam jogszabályainak rendelkezései szerint olyan módon részesül ellátásban, mintha ezen állam területén rendelkezne lakóhellyel; ezeket az ellátásokat az illetékes intézmény nyújtja saját költségén.”

10. A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„79a. cikk

#### **A köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer alapján ellátásra jogosult árváknak nyújtott ellátásokra vonatkozó rendelkezések**

(1) A 78. cikk rendelkezéseitől függetlenül a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer szerint járó árvasági nyugdíjat a 3. fejezet rendelkezéseivel összhangban kell kiszámítani.

(2) Ahol, az (1) bekezdésben említett esetben, a biztosítási, szolgálati, önálló vállalkozóként folytatott tevékenységi vagy tartózkodási időt az általános rendszer szerint is megszerzték, az ilyen általános rendszer szerint nyújtott ellátásokat a 8. fejezet rendelkezéseivel összhangban kell kifizetni. A köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer jogszabályaival összhangban szerzett biztosítási, szolgálati vagy önálló vállalkozóként folytatott tevékenységi időt vagy e tagállam jogszabályai szerint ezekkel egyenértékűnek tekintett időt az ellátásokra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy feléledése tekintetében adott esetben az általános rendszerrel összhangban kell figyelembe venni.”

11. A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„95c. cikk

#### **Az 1606/98/EK rendelet alkalmazására vonatkozó átmeneti rendelkezések**

(1) Az 1606/98/EK rendelet (\*) az 1998. október 25-e előtti időszakra nem keletkeztet jogot.

(2) 1998. október 25-e előtt egy tagállam jogszabályai szerint szerzett biztosítási, szükség esetén szolgálati, önálló vállalkozóként folytatott tevékenységi vagy tartózkodási időt az 1606/98/EK rendelet rendelkezéseivel összhangban szerzett jogosultság meghatározásánál figyelembe kell venni.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezéseire is figyelemmel, az 1606/98/EK rendelet szerint jogosultság keletkezik arra az eseményre vonatkozóan is, amely 1998. október 25-e előtt következett be.

(4) Azt az ellátást, amelyet az érintett személy állampolgársága vagy lakóhelye miatt nem állapítottak meg, vagy amelyet felfüggesztettek, az érintett személy kérelmére 1998. október 25-től folyósítani kell, feltéve, hogy azokat a jogosultságokat, amelyek alapján korábban ellátást nyújtottak, egy összegben nem váltották meg.

(5) Azon személy jogosultságait, akinek nyugdíját 1998. október 25-e előtt megállapították, az érintett személy kérelmére, az 1606/98/EK rendelet rendelkezéseit figyelembe véve, felül lehet vizsgálni. E rendelkezés a 78. és 79. cikkben említett egyéb ellátásokra is alkalmazandó, annyiban, amennyiben azt a 78. és 79a. cikkre is alkalmazni kell.

(6) Ha a (4) és (5) bekezdésben említett kérelmet az 1998. október 25-től számított két éven belül nyújtják be, az e rendeletből származó jogosultságok ettől az időponttól hatályosak, és más tagállamok jogszabályainak e jogosultság elvesztésére vagy elévülésére vonatkozó rendelkezései az érintett személyre nem alkalmazhatók.

(7) Ha a (4) és (5) bekezdésben említett kérelmet az 1998. október 25-től számított két éven túl nyújtják be, a nem elveszett és nem elévült jogosultságok a kérelem benyújtásának napjától hatályosak, más tagállamok jogszabályainak kedvezőbb rendelkezéseire is figyelemmel.

(\*) HL L 209., 1998.7.25., 1. o.”

12. A IV. melléklet A. részében a D. pont helyébe a következő pont lép:

„D. SPANYOLORSZÁG

A köztisztviselőkre, a fegyveres erőkre és az igazságügyi hatóságokra vonatkozó különleges rendszerek kivételével az általános rendszer és a különleges rendszerek szerinti rokkantsági biztosítással kapcsolatos jogszabályok.”

13. A VI. melléklet a következőképpen módosul:

a) az „A. BELGIUM” pont a következő ponttal egészül ki:

„12. A szolgálati nyugdíjak egyes kiigazításairól és a békeidőben rokkanttá váló katonai szolgálatot ellátó személyek ingyenes egészségügyi ellátásáról és gyógyszerellátásáról szóló, 1953. március 9-i törvény 1. cikkében említett károsító esemény a rendelet III. címe 4. fejezetének értelemben munkahelyi balesetnek vagy foglalkozási megbetegedésnek tekintendő.”

b) a „B. DÁNIA” pont a következő ponttal egészül ki:

„10. Attól a személytől, aki a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerbe tartozik, és Dánia területén rendelkezik lakóhellyel, és

- a) akire a III. cím 1. fejezete 2–7. szakaszának a rendelkezései nem vonatkoznak; és,
- b) aki dán nyugdíjra nem jogosult,

az illetékes hatóságok megkívánhatják a Dániában nyújtott természetbeni ellátások költségeinek a megtérítését abban a mértékben, amelyben a természetbeni ellátást az említett különleges rendszer, illetve a kiegészítő személyi szociális biztonsági rendszer fedezi. E rendelkezést kell alkalmazni az érintett személy házastársára és 18. életévét még be nem töltött gyermekére is.”

c) a „C. NÉMETORSZÁG” pont a következő pontokkal egészül ki:

„21. a) A természetbeni ellátások vonatkozásában, a III. cím 1. fejezetének 2–7. szakasza nem alkalmazható azokra a személyekre, akik a köztisztviselőkre és a köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó rendszer keretében természetbeni ellátásokra jogosultak, és akik a kötelező betegbiztosítási rendszerben nem biztosítottak.

b) Ha azonban a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerbe tartozó személy olyan tagállam területén rendelkezik lakóhellyel, amelynek jogszabályai szerint:

- a természetbeni ellátásokra való jogosultság nem függ biztosítási vagy szolgálati feltételtől, és
- nyugdíj nem fizetendő,

az ilyen személyt a saját betegbiztosító intézménye felhívja, hogy tájékoztassa a lakóhelye szerinti tagállam illetékes hatóságait arról, hogy nem kívánja igénybe venni a lakóhelye szerinti tagállam nemzeti jogszabályai szerint nyújtott természetbeni ellátásokat. Adott esetben ez a rendelet 17a. cikkére való hivatkozással történhet.

22. A 21. pont rendelkezéseitől függetlenül, a természetbeni ellátások tekintetében a rendelet 27. cikkének rendelkezéseit minden olyan személyre alkalmazni kell, akik mind a Beamtenversorgungsrecht szerinti nyugdíjra, mind pedig egy másik tagállam jogszabályai szerinti nyugdíjra jogosultak.
23. A 4. fejezet nem alkalmazható azokra a személyekre, akik a köztisztviselők és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó balesetbiztosítási rendszer keretében jogosultak természetbeni ellátásra.”

d) a „D. SPANYOLORSZÁG” pontban:

i. a 3. pont helyébe a következő pont lép:

- „3. a) Valamennyi spanyol szociális biztonsági rendszerben, a köztisztviselőkre, a fegyveres erőkre és az igazságügyi hatóságokra vonatkozó különleges rendszerek kivételével, az a munkavállaló vagy önálló vállalkozó, aki a spanyol jogszabályok szerint már nem rendelkezik biztosítással, a rendelet III. címe 3. fejezete rendelkezéseinek az alkalmazásában a biztosítási esemény bekövetkezésekor még mindig biztosítottnak tekintendő, ha a biztosítási esemény bekövetkezésekor egy másik tagállam jogszabályai szerinti biztosítással rendelkezik, vagy – ennek hiányában – abban az esetben, ha egy másik tagállam jogszabályai értelmében ugyanazzal a kockázattal kapcsolatban ellátásra jogosult. Az utóbbi feltétel azonban a 48. cikk (1) bekezdésében említett esetben teljesítettnek tekintendő.
- b) A rendelet III. címe 3. fejezete rendelkezéseinek alkalmazásában azok az évek, amelyek hiányoznak az állami nyugdíjasokról szóló kodifikált törvény (Ley de clases pasivas del Estado) 31. cikké 4. pontjában előírt önkéntes vagy kötelező nyugdíjkorhatár eléréseig, csak abban az esetben minősülnek megszerzett szolgálati időnek, ha annak a biztosítási eseménynek a bekövetkezése időpontjában, amelynek vonatkozásában rokkantsági vagy haláleseti nyugdíj jár, a kedvezményezett a spanyol közszolgálatban foglalkoztatottakra vonatkozó különleges rendszerbe tartozott, vagy olyan tevékenységet végzett, amely alapján e rendszerhez hasonló bánásmódban részesült.”

ii. a szöveg a következő pontokkal egészül ki:

- „5. Más tagállamokban szerzett olyan időszakok, amelyeket a köztisztviselőkre, a fegyveres erőkre vagy az igazságügyi hatóságokra vonatkozó különleges rendszerben kell beszámítani, a rendelet 47. cikkének alkalmazásában ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a időtartam szempontjából azokhoz legközelebb álló, köztisztviselőként Spanyolországban szerzett időszakok.
6. A köztisztviselőkre, a fegyveres erőkre és az igazságügyi hatóságokra vonatkozó különleges rendszerben az »acto de servicio« (szolgálati esemény) meghatározás a rendelet III. címe 4. fejezete rendelkezéseinek értelmében és azok alkalmazásában a munkahelyi baleseteket és foglalkozási megbetegedéseket jelenti.
7. a) A természetbeni ellátások tekintetében a III. cím 1. fejezetének 2–7. szakasza nem alkalmazható a köztisztviselőkre, a fegyveres erőkre és az igazságügyi hatóságokra vonatkozó különleges rendszer kedvezményezettjeire, akik a spanyol »Mutualismo administrativo« keretében biztosítottak.
- b) Ha azonban az e rendszerek valamelyikébe tartozó személy olyan tagállam területén rendelkezik lakóhellyel, amelynek jogszabályai szerint:
  - a természetbeni ellátásokra való jogosultság nem függ biztosítási vagy szolgálati feltételtől, és
  - nyugdíj nem fizetendő,az ilyen személyt a saját megbiztosító intézménye felhívja, hogy tájékoztassa a lakóhelye szerinti tagállam illetékes hatóságait, hogy nem kívánja igénybe venni a lakóhelye szerinti tagállam nemzeti jogszabályai szerint nyújtott természetbeni ellátásokat. Adott esetben ez a rendelet 17a. cikkére való hivatkozással történhet.
8. A 7. pont rendelkezéseitől függetlenül, a természetbeni ellátások tekintetében a rendelet 27. cikkének rendelkezéseit minden olyan személyre alkalmazni kell, akik mind a köztisztviselőkre, a fegyveres erőkre és az igazságügyi hatóságokra vonatkozó különleges rendszer szerinti nyugdíjra, mind pedig egy másik tagállam jogszabályai szerinti nyugdíjra jogosultak.”

e) az „F. GÖRÖGORSZÁG” pont a következő pontokkal egészül ki:

- „7. Az 1982. december 31-ig felvett köztisztviselők és köztisztviselőnek minősülő személyek vonatkozásában a rendelet III. címének 2. és 3. fejezetei hasonlóan alkalmazandók, ha az érintett személyek másik tagállamban a köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő egyéb személyekre vonatkozó különleges rendszer vagy az általános rendszer keretében biztosítási időt szereztek, feltéve, hogy az érintett személyeket a görög jogszabályokkal összhangban köztisztviselőként vagy köztisztviselőnek minősülő személyekként foglalkoztatták.



8. A 43a. cikk (2) bekezdése és az 51a. cikk (2) bekezdése rendelkezéseinek az alkalmazása, ha nem áll fenn nyugdíj-jogosultság a köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszer szerint, nem érinti a görög jogszabályok (Polgári és katonai nyugdíjak kódexe) alkalmazhatóságát a biztosítási időnek az előírt járulékok megfizetése révén a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerből a munkavállalókra vonatkozó általános biztosítási rendszerbe történő átvitele tekintetében.”
- f) az „I. LUXEMBURG” pont a következő pontokkal egészül ki:
- „5. Azon köztisztviselő esetében, aki a szolgálatból való kilépés időpontjában nem áll a luxemburgi jogszabályok hatálya alatt, a nyugdíjak megállapításához szükséges számítások alapja az érintett személynek a luxemburgi köztisztviselői szolgálatból való kilépéskori utolsó illetménye, amely illetményt a nyugdíj esedékességének időpontjában hatályos jogszabályokkal összhangban állapítják meg.
6. Ha egy személy a luxemburgi kötelező biztosítási rendszerből egy másik tagállam köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszerébe kerül át, a visszamenőleges biztosításról szóló luxemburgi rendelkezések alkalmazását fel kell függeszteni.
7. A luxemburgi törvény biztosításirendszer-időtartamként csak a Luxemburgban szerzett időtartamot ismeri el.”
- g) a „K. AUSZTRIA” pontban:
- i. az 1. pont helyébe a következő pont lép:
- „1. A rendelet alkalmazásában a biztosítási időnek egy megfelelő összeg megfizetése ellenében történő átvitelével kapcsolatos osztrák jogszabályok hatályban maradnak, ha az általános és a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer között váltás történik.”
- ii. a szöveg a következő ponttal egészül ki:
- „6. A rendelet alkalmazásában a fegyveres erők védelméről szóló törvény (Heeresversorgungsgesetz – HVG) szerint nyújtott ellátások munkahelyi baleset és foglalkozási megbetegedés miatt nyújtott ellátásnak tekintendők.”
- h) az „L. PORTUGÁLIA” pont helyébe a következő pont lép:
- „L. PORTUGÁLIA
- A köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszer hatálya alá tartozó személyek tekintetében, akik nyugdíjba vonulásuk vagy nyugdíjjogosultságuk megállapításának időpontjában már nem a portugál közigazgatásban dolgoznak, a nyugdíjak kiszámításánál az utójára abban a közigazgatásban megkeresett illetményt veszik figyelembe.”
- i. az „M. FINNORSZÁG” pont a következő ponttal egészül ki:
- „5. Ha egy Finnországban lakóhellyel rendelkező személy a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer hatálya alá tartozik, és:
- a) rá a III. cím, 1. fejezete 2–7. szakaszának a rendelkezései nem alkalmazhatók; és
- b) a kérdéses személy finnországi nyugdíjra nem jogosult,
- maga viseli a neki vagy családtagjainak Finnországban nyújtott természetbeni ellátások költségeit abban a mértékben, amelyben e természetbeni ellátásokat a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer, illetve a személyi kiegészítő biztosítási rendszer fedezi.”
- j) az „N. SVÉDORSZÁG” pont a következő ponttal egészül ki:
- „5. Ha egy Svédországban lakóhellyel rendelkező személy a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer hatálya alá tartozik, és:
- a) rá a III. cím 1. fejezete 2–7. szakaszának a rendelkezései nem alkalmazhatók; és
- b) a kérdéses személy svédországi nyugdíjra nem jogosult,
- maga viseli a Svédországban nyújtott egészségügyi ellátás költségeit olyan arányban, amelyet a svéd jogszabályok a nem svédországi lakóhellyel rendelkezők számára előírnak, amennyiben az ellátást a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer, illetve a személyi kiegészítő biztosítási rendszer fedezi. E rendelkezést kell alkalmazni az érintett személy házastársára és 18. életévét még be nem töltött gyermekeire is.”

## 2. cikk

Az 574/72/EGK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 8. cikk (3) bekezdésének bevezető része helyébe a következő rész lép:

„(3) A rendelet 14c. cikkének b) pontjában és 14f. cikkében említett esetekben, ha az adott személy vagy egyik családtagja az adott két ország jogszabályai szerint jogosult betegségi vagy anyasági ellátásokra, a következő szabályokat kell alkalmazni.”

2. A 9. cikk (3) bekezdését a következő bekezdés váltja fel:

„(3) Az (1) és (2) bekezdéstől eltérően a rendelet 14c. cikkének b) pontjában és 14f. cikkében említett esetekben az érintett tagállamok jogszabályai szerint megszerzett haláleseti juttatásra való jogosultság fennmarad.”

3. A rendelet a következő cikkel egészül ki:

„12b. cikk

**A rendelet 14e. vagy 14f. cikkében említett személyekre alkalmazandó szabályok**

A 12a. cikk (1), (2), (3) és (4) bekezdésének rendelkezései hasonlóan alkalmazandók a rendelet 14e. vagy 14f. cikkében említett személyekre is. A rendelet 14f. cikkében említett esetekben az azon tagállamok illetékes hatóságai által kijelölt intézmények, amely tagállamok jogszabályai irányadóak, kölcsönösen tájékoztatják egymást.”

4. A 15. cikk (1) bekezdése a) pontja utolsó mondatának helyébe a következő mondat lép:

„Ugyanakkor a rendelet 14c. cikkének b) pontjában és 14f. cikkében említett esetekben a fent említett intézmények az ellátások megállapításánál hasonlóan figyelembe veszik az adott két tagállam jogszabályai szerinti kötelező biztosítási rendszer keretében szerzett, egybeeső biztosítási vagy tartózkodási időt is.”

5. Az 1. melléklet a következőképpen módosul:

- a) az „A. BELGIUM” pont a következő pontokkal egészül ki:

„3. Ministre des Pensions, Bruxelles Minister van Pensioenen, Brussel (nyugdíjügyi miniszter, Brüsszel).

4. Ministre de la Fonction publique Minister van Ambtenarenzaken, Brussel (közszolgálati ügyek minisztere, Brüsszel).”

- b) a „B. DÁNIA” pont a következő ponttal egészül ki:

„4. Finansministeren (pénzügyminiszter), København”

- c) az „F. GÖRÖGORSZÁG” pont a következő ponttal egészül ki:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (gazdasági ügyek minisztere), Athén”

- d) a „H. OLASZORSZÁG” pont a következő ponttal :

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (a Kincstár, Költségvetés és Gazdasági Tervezés Minisztériuma), Roma”

- e) az „I. LUXEMBURG” pont a következő ponttal egészül ki:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Közszolgálati Ügyek és Közigazgatási Reform Minisztériuma), Luxembourg”

- f) a „K. AUSZTRIA” pont a következő ponttal egészül ki:

„3. A köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerek vonatkozásában: Bundesminister für Finanzen (szövetségi pénzügyminiszter), Wien, vagy az illetékes tartományi kormány (Landesregierung)”

- g) az „L. PORTUGÁLIA” pont a következő ponttal egészül ki:

„5. Ministro das Finanças (pénzügyminiszter), Lisboa

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (belügyi közigazgatási államtitkár), Lisboa”



## 6. A 2. melléklet a következőképpen módosul:

## a) az „A. BELGIUM” pontban

## i. a 2. pont a következő ponttal egészül ki:

„f) a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerben biztosított személyek rokkantsága:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága vagy a különleges nyugdíjrendszert igazgató szolgálat)”

## ii. a 3. pont a következő ponttal egészül ki:

„e) a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága vagy a különleges nyugdíjrendszert igazgató szolgálat)”

## iii. a 4. pont a következő pontokkal egészül ki:

„f) a belga közszektor egészére:

A köztisztviselőt foglalkoztató közigazgatási szerv személyzeti osztálya

g) a fegyveres erők és a csendőrség tagjaira vonatkozó rendszer:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága)”

## iv. az 5. pont a következő pontokkal egészül ki:

„c) a belga állami szektor egészére:

a köztisztviselőt foglalkoztató közigazgatási szerv személyzeti osztálya

d) a fegyveres erők és a csendőrség tagjainak szociális biztonsági rendszere

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága)”

## v. a 6. b) pont a következő alpontokkal egészül ki:

„iv. a belga közszektor egészére:

a köztisztviselőt foglalkoztató közigazgatási szerv személyzeti osztálya

v. a fegyveres erők és a csendőrség tagjaira vonatkozóan:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága)”

## vi. a 6. c) pont a következő alpontokkal egészül ki:

„iii. a belga közszektor egészére:

a köztisztviselőt foglalkoztató közigazgatási szerv személyzeti osztálya

iv. a fegyveres erők és a csendőrség tagjaira vonatkozóan:

Administration des pensions du Ministère des Finances – Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága)”

## vii. a 6. pont a következő ponttal egészül ki:

„d) a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer szerint nyugdíjra jogosultak esetében:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (a Pénzügyminisztérium Nyugdíj-igazgatósága vagy a különleges nyugdíjrendszert igazgató szolgálat)”

b) a „B. DÁNIA” pont a következőképpen módosul:

i. a 2. **Rokkantság** pont a következő ponttal egészül ki:

„c) a köztisztviselőknek járó nyugdíjakról szóló jogszabályok szerint nyújtott nyugdíjak

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (a Pénzügyminisztérium Gazdasági és Közigazgatási Hivatala), København”

ii. a 3. **Öregségi és haláleseti (nyugdíjak)** pont a következő ponttal egészül ki:

„c) a köztisztviselőknek járó nyugdíjakról szóló jogszabályok szerint nyújtott nyugdíjak

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (a Pénzügyminisztérium Gazdasági és Közigazgatási Hivatala), København”

c) a „D. SPANYOLORSZÁG” pont a következőképpen módosul:

i. az 1. pont első sorának helyébe a következő sor lép:

„1. **A tengerészekre, valamint a köztisztviselőkre, a fegyveres erők tagjaira és az igazságügyi hatóságok alkalmazottaira vonatkozó különleges rendszerek kivételével valamennyi rendszer.**”

ii. a szöveg a következő pontokkal egészül ki:

„4. **Köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer**

a) Öregség és halál (az árvasági nyugdíjakat is beleértve), valamint a rokkantsági nyugdíj

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (Gazdasági- és Pénzügyminisztérium – Személyzeti Kiadások és Állami Nyugdíjak Főigazgatósága)

b) Nagyobb fokú rokkantság és fogyatékossgal élő eltartott gyermek esetében nyújtott kiegészítő ellátás megállapítása

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Köztisztviselők Általános Kölcsönös Pénztára), Madrid

5. **A fegyveres erők tagjaira vonatkozó különleges szociális biztonsági rendszer**

a) Öregség és halál (az árvasági nyugdíjakat is beleértve), valamint a rokkantsági nyugdíj

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Védelmi Minisztérium Személyzeti Főigazgatósága), Madrid

b) Szolgálatra való alkalmatlanság kapcsán nyújtott nyugdíjak, nagyobb fokú rokkantságért járó ellátás és fogyatékossgal élő eltartott gyermek esetében nyújtott családi ellátás elismerése

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Fegyveres Erők Szociális Intézete), Madrid

c) Családi ellátások

Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (a Védelmi Minisztérium területi megbízottai)

6. **Igazságügyi hatóságok alkalmazottaira vonatkozó különleges rendszer**

Nagyobb fokú rokkantságért járó ellátás és fogyatékossgal élő eltartott gyermek esetében nyújtott kiegészítő ellátások elismerése

La Mutualidad General (Igazságügyi Általános Kölcsönös Biztosítópénztár), Madrid”

d) az „E. FRANCIAORSZÁG” pont a következőképpen módosul:

i. a 3. I. A pont a következő pontokkal egészül ki:

„e) köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer (rokkantság, öregség, munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések)

i. állami tisztviselők

Service des pensions du ministère chargé du budget (Költségvetésért Felelős Minisztérium – Nyugdíjosztály)

ii. területi önkormányzatok tisztviselői, valamint kórházi szolgálatban tevékenykedő köztisztviselők

Caisse des dépôts et consignations (letéti pénztár), bordeaux-i központ”

ii. a 3. II. A pont a következő pontokkal egészül ki:

„iii. köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer  
(rokkantság, öregség, munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések)

aa) állami tisztviselők

Service des pensions du ministère chargé du budget (Költségvetésért Felelős Minisztérium – Nyugdíjosztály)

bb) területi önkormányzatok tisztviselői, valamint kórházi szolgálatban tevékenykedő köztisztviselők

Caisse des dépôts et consignations (letéti pénztár), bordeaux-i központ”

e) az „F. GÖRÖGORSZÁG” pont a következőképpen módosul:

i. a 2. pont a következő ponttal egészül ki:

„iv. állami nyugdíjasok

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Általános Elszámolási Iroda), Athén”

ii. a 3. pont a következő ponttal egészül ki:

„iv. állami nyugdíjasok:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Általános Elszámolási Iroda), Athén”

iii. az 5. pont a következő ponttal egészül ki:

„iv. köztisztviselőkre és köztisztviselőnek minősülő személyekre vonatkozó különleges rendszer

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Általános Elszámolási Iroda), Athén vagy az a biztosítási intézmény, amelynél az érintett munkavállaló biztosított, vagy biztosított volt”

f) a „H. OLASZORSZÁG” pont a következő ponttal egészül ki:

„7. **Köztisztviselők nyugdíja**

INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche), (Köztisztviselők Országos Jóléti Intézete), Roma”

g) az „I. LUXEMBURG” pont 2. pontja a következő ponttal egészül ki:

„e) a közszektor különleges rendszerei:

az illetékes nyugdíjhatóság”

h) az „L. PORTUGÁLIA” pont a következőképpen módosul:

i. az „**I. Kontinens**” szavak előtt a szöveg a következő alcímmel egészül ki:

„A. ÁLTALÁBAN:”

ii. a szöveg a következőkkel egészül ki:

„B. A KÖZTISZTVISELŐKRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES RENDSZER VONATKOZÁSÁBAN

1. Betegség és anyaság

– pénzbeli ellátás

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása)

– természetbeni ellátások

Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Köztisztviselők és egyéb közszolgálati feladatokat ellátó személyek szociális védelmét ellátó főigazgatóság), Lisboa

2. Családi ellátások: Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása), Lisboa  
vagy  
Caixa Geral de Aposentações (para titulares de pensão) (Általános Nyugdíjpénztár) (nyugdíjasok számára), Lisboa
3. Rokkantság és öregség: Caixa Geral de Aposentações (Általános Nyugdíjpénztár), Lisboa
4. Halál:
- túlélő hozzátartozói nyugdíj Caixa Geral de Aposentações (Általános Nyugdíjpénztár), Lisboa
  - haláleseti juttatás Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása), Lisboa  
vagy  
Caixa Geral de Aposentações (em caso de falecimento de titulares de pensão) (Általános Nyugdíjpénztár) (nyugdíjasok elhalálzásakor), Lisboa
5. Munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések: Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása), Lisboa  
vagy  
Caixa Geral de Aposentações (Általános Nyugdíjpénztár), Lisboa”
7. A 3. melléklet a következőképpen módosul:
- a) az „A. BELGIUM” pont a következőképpen módosul:
- i. az I. 2. pont a következő ponttal egészül ki:
- „f) a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerben biztosított személyek rokkantsága: Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (a Pénzügyminisztérium Nyugdíjigazgatósága, vagy a különleges nyugdíjrendszert igazgató szolgálat)”
- ii. az I. 3. pont a következő ponttal egészül ki:
- „e) köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer: Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension – Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (a Pénzügyminisztérium Nyugdíjigazgatósága, vagy a különleges nyugdíjrendszert igazgató szolgálat)”
- b) az „I. LUXEMBURG” pont 2. pontja a következő ponttal egészül ki:
- „e) az állami szektor különleges szociális biztonsági rendszerei esetében: az illetékes nyugdíjhatóság”

8. A 4. melléklet a következőképpen módosul:

a) a „B. DÁNIA” pont a következő ponttal egészül ki:

„2a. a köztisztviselőknek járó nyugdíjakról szóló jogszabályok szerint nyújtott nyugdíjak

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (a Pénzügyminisztérium Gazdasági és Közigazgatási Hivatala), København”

b) a „D. SPANYOLORSZÁG” pont:

i. az 1. pont helyébe a bal oldali oszlopban a következő szöveg lép:

„1. A tengerészekre, valamint a köztisztviselőkre, a fegyveres erők tagjaira és az igazságügyi hatóságok alkalmazottaira vonatkozó különleges rendszer kivételével minden olyan rendszer, amely a szociális biztonsági rendszer része, valamint a munkanélküliség kivételével minden biztosítási esemény tekintetében.”

iii. a szövege a következő pontokkal egészül ki:

„5. **Köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer:**

a) Öregség és halál (az árvasági nyugdíjakat is beleértve), valamint a rokkantsági nyugdíj

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (Gazdasági- és Pénzügyminisztérium – Személyzeti Kiadások és Állami Nyugdíjak Főigazgatósága)

b) Nagyobb fokú rokkantság és fogyatékossgal élő eltartott gyermek esetében nyújtott kiegészítő ellátás elismerése

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Köztisztviselők Általános Kölcsönös Pénztára), Madrid

6. **Fegyveres erők tagjaira vonatkozó különleges rendszer**

a) Öregség és halál (az árvasági nyugdíjakat is beleértve), valamint a rokkantsági nyugdíj:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Védelmi Minisztérium Személyzeti Főigazgatósága), Madrid

b) Szolgálatra való alkalmatlanság kapcsán nyújtott nyugdíjak, nagyobb fokú rokkantságért járó ellátás és fogyatékossgal élő eltartott gyermek esetében nyújtott családi ellátás elismerése:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Fegyveres Erők Szociális Intézete), Madrid

c) Családi ellátások:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (a Védelmi Minisztérium Személyzeti Főigazgatósága), Madrid

7. **Igazságügyi hatóságok alkalmazottaira vonatkozó különleges rendszer**

Nagyobb fokú rokkantságért járó ellátás és fogyatékossgal élő eltartott gyermek esetében nyújtott kiegészítő ellátások elismerése

La Mutualidad General Judicial (Igazságügyi Általános Kölcsönös Biztosítópénztár), Madrid”

c) az „F. GÖRÖGORSZÁG” pont a következő ponttal egészül ki:

„4. állami nyugdíjasok

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, Αθήνα (Általános Elszámolási Iroda), Athén”

d) az „I. LUXEMBURG” pont I. szakasz 2. pontja a következő ponttal egészül ki:

„e) a közszektor különleges rendszerei esetében:

az illetékes nyugdíjhatóság”

9. A 10. melléklet a következőképpen módosul:

a) az „A. BELGIUM” pont a következő pontokkal egészül ki:

„3. b. A rendelet 14e. és 14f. cikkének és a végrehajtási rendelet 12b. cikkének alkalmazásában

Ministère des Affaires Sociales – Ministerie van Sociale Zaken (Szociális Ügyek Minisztériuma)

4.a. a rendelet 17. cikkének alkalmazásában, ha a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszert is érinti:

Ministère des Affaires Sociales – Ministerie van Sociale Zaken (Szociális Ügyek Minisztériuma) a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszer vonatkozásában illetékes intézménnyel együtt”

b) a „D. SPANYOLORSZÁG” pont a következőképpen módosul:

i. a 3. pont helyébe a bal oldali oszlopban a következő szöveg lép:

„3. A végrehajtási rendelet 38. cikkének (1) bekezdése, 70. cikkének (1) bekezdése, 85. cikkének (2) bekezdése és 86. cikkének (2) bekezdése alkalmazásában a tengerészek kivételével, valamint a két utoljára említett cikk alkalmazásában a fegyveres erők tagjaira vonatkozó különleges rendszerbe tartozó személyek kivételével.”

ii. a szöveg a következő ponttal egészül ki:

„7. A végrehajtási rendelet 85. cikkének (2) bekezdése és 86. cikkének (2) bekezdése alkalmazásában a fegyveres erők tagjaira vonatkozó különleges rendszer keretén belül nyújtott családi ellátások:

La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (a Védelmi Minisztérium Személyzeti Főosztálya)”

c) az „I. LUXEMBURG” pont a következő 7. a) ponttal egészül ki:

„v. a közszektor különleges rendszerei esetében:

az illetékes nyugdíjhatóság”

d) a „K. AUSZTRIA” pont 1. pontját a következő pont váltja fel:

„1. A rendelet 14. cikke (1) bekezdése b) pontjának, 14a. cikke (1) bekezdése b) pontjának, valamint 17. cikkének alkalmazásában:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (szövetségi munkaügyi, egészségügyi és szociális ügyi miniszter), valamint a Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (szövetségi környezeti, ifjúsági és családügyi miniszter); a köztisztviselőkre vonatkozó különleges rendszerek tekintetében az érintett közjogi munkáltatóval megegyezésre kell jutni.”

e) az „L. PORTUGÁLIA” pont a következőképpen módosul:

i. az „**I. Kontinens**” szavak előtt a szöveg a következő alcímmel egészül ki:

„A. ÁLTALÁBAN”

ii. a szöveg a következőkkel egészül ki:

„B. A KÖZTISZTIVISELŐKRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES RENDSZER VONATKOZÁSÁBAN

1. A rendelet 17. cikkének alkalmazásában:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Nemzetközi Szociális Biztonsági Kapcsolatok Főosztálya), Lisboa

2. A végrehajtási rendelet 11. cikke (1) bekezdésének és 11a. cikkének az alkalmazásában:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása)

3. A végrehajtási rendelet 12a. cikkének alkalmazásában:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása)



- |   |   |
|---|---|
| 4. A végrehajtási rendelet 13. cikke (2) és (3) bekezdésének alkalmazásában:  | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Nemzetközi Szociális Biztonsági Kapcsolatok Főosztálya), Lisboa  |
| 5. A végrehajtási rendelet 14. cikke (3) bekezdésének az alkalmazásában:  | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása)           |
| 6. A végrehajtási rendelet 28. cikke (1) bekezdésének, 29. cikke (2) és (5) bekezdésének, a 30. cikke (1) és (3) bekezdésének és a 31. cikke (1) bekezdése (második mondatának) az alkalmazásában (amennyiben érinti az igazolás benyújtását):  | Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Köztisztviselők és Egyéb Közzolgálati Feladatot Ellátó Személyek Szociális Védelmét Ellátó Főigazgatóság), Lisboa  |
| 7. A végrehajtási rendelet 25. cikke (2) bekezdésének, 38. cikke (1) bekezdésének, 70. cikke (1) bekezdésének és 86. cikke (2) bekezdésének az alkalmazásában:  | Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (a családtagok lakóhelye szerinti közigazgatási hatóság)  |
| 8. A végrehajtási rendelet 17. cikke (6) és (7) bekezdésének, 18. cikke (3) és (6) bekezdésének, 20. cikkének, 21. cikke (1) bekezdésének, 22. cikkének, 31. cikke (1) bekezdése (első mondatának), 34. cikke (1) és (2) bekezdése (első albekezdésének) alkalmazásában (a lakóhely szerinti vagy tartózkodási hely szerinti intézmény vonatkozásában): | Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (az érintett személy lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti területi egészségügyi igazgatóság)   |
| 9. A végrehajtási rendelet 85. cikke (2) bekezdésének alkalmazásában:   | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Főtitkárság vagy azzal egyenértékű szervezet vagy osztály, amelynek feladata az egyes testületeknél a humán erőforrásokkal való gazdálkodás és azok igazgatása) |
| 10. A végrehajtási rendelet 102. cikke (2) bekezdésének az alkalmazásában:  | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Nemzetközi Szociális Biztonsági Kapcsolatok Főosztálya), Lisboa”.  |

### 3. cikk

Ez a rendelet 1998. október 25-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Luxembourgban, 1998. június 29-én.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

R. COOK